



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

68. 苦通神通

上人曾說：「男孩在十六歲以前，女孩在十四歲以前，如果有人栽培，很容易得到五眼六通的。」上人在東北時，曾教導六個少年弟子，都得到五通，隨上人在東北度人。

上人自述：

有一個十四歲男孩子，他很相信我，想要學神通，就當我的侍者，跟著我有一百多天。我說：「你要學神通，先要受苦通；把這個苦受了，才能得到通。你不能受苦，就不能得到通！」我讓他受了種種的苦；不能忍的要忍，不能讓的要讓，不能吃的要吃，不能受的要受，天天給他苦頭吃。

有一次，我們住在一個居士家裏。無論到哪裏住，我們每天睡覺時，先要打坐

68. Endurance Gives Way to Spiritual Powers

The Venerable Master once said, "If people can guide, develop and train boys before the age of sixteen, and girls before the age of fourteen, these children are more likely to attain the Five Eyes and the Six Spiritual Powers." When the Venerable Master was in Manchuria, there were six teenage disciples whom he taught and all of them attained the Five Spiritual Powers. They even followed the Venerable Master to rescue people in Manchuria.

Story in Venerable Master's Own Words:

There was once a fourteen-year-old boy who trusted me a lot. He wished to learn the spiritual powers and so he came to be my attendant for over a hundred days. I said: "If you want to have spiritual powers, you need to first endure suffering. Only when you can endure suffering can you have spiritual powers. If you cannot endure suffering, then you won't be able to attain the powers. I assigned tasks of "suffering" for him to endure and he had to endure what he previously could not: he had to renounce what he could not renounce, eat what he could not eat, and take what he could not take. Every day he had some kind of suffering to bear.

One day, we stayed at a layperson's house. Usually, wherever we stayed, we

兩個鐘頭。這一天大概太辛苦，他坐一個鐘頭就躺下去了，我過去把他的枕頭拿起來摔到地下。他知道我不許可他躺著，起來又打坐；我休息的時候他才休息，這是一次。還有一次下雨，我們在路上走著，看見有一個餅在地上，有麵包這麼厚，被雨水泡溼透了。他對我說：「師父，路上有個餅。」我說：「你去拿起來，吃了它！」他對我笑一笑，不撿起來吃。等又走了一里路，我對他說：「你天天想要求神通，今天你若吃了那個餅，就得神通了。可惜你當時沒有吃！」他說：「那我再回去吃。」我說：「說破了，已經不靈了。你現在吃，也沒有用了！」他一聽就哭了起來，我說：「慢慢來，將來還是有機會的！」

以後經過五個月的時間，他忽然明白，什麼都知道了；他得到天眼通、宿命通、天耳通，這五神通他都得了，只沒有得漏盡通。誰心裏想什麼，他都知道的，很厲害的！為什麼他那麼快有神通呢？就因為他是童子，所以修行是很快的；不過，這也是不容易的。我在東北栽培出來這樣的人有六個，我現在到這兒，不知道他們怎麼樣了？當時他們和我到處去度人，幫助我很多。我現在在這個地方，如果再有這麼六個人來幫著我，不需要人相信，人自然就會相信了。

我在東北，還有個小徒弟，大約十四歲。雖然是個小徒弟，他的神通可不小，他可以上天入地。他得到五眼，但是沒有得漏盡通；要得漏盡通，那就證阿羅漢果了。他有一天跑到天上去玩，天魔很歡喜他，就把他關到魔王的宮殿裏；那個宮殿玲瓏剔透，像琉璃造的，非常的美麗。

因為他有五眼，看自己的法身到那個地方出不來，就告訴我：「師父，我到天上去，現在回不來了！」我說：「誰叫你去的？」他說：「我以為那個地方好好玩，我到那個地方去看看。沒想到天上那個人，不讓我回來。」「你想玩可以，但是你不要到那個地方去玩！那個六欲天的天魔，專門破壞修行人的定力。」這個時候他很恐懼，他說：「魔王把我關起來，不讓我回來，那怎麼辦呢？」我說：「你不要怕！我現在叫你回來。」我就用〈楞嚴咒〉五大心咒，魔王宮殿即刻粉碎，他才得脫身。回

would meditate for two hours before sleeping. That day, probably because he was too tired, after sitting in meditation for one hour, he laid down to sleep. I went to him and grabbed his pillow and threw it to the ground. He knew that I didn't allow him to lie down, so he got up and meditated again until I rested. Another time, while walking on the road in the rain, we saw a piece of pastry on the ground. It was as thick as a piece of bread and soaked by the rain. He said, "Master, there is a piece of pastry on the road." I said, "Go pick it up and eat it." He smiled at me but did nothing. After walking for over a mile, I told him, "Every day you seek the spiritual powers. Today, if you had picked up and ate the piece of pastry, then you would have the spiritual powers. It is a pity that you did not do it." He said, "Then I will go back to eat it." I said, "After I revealed the secret, the magic no longer holds its effect. Even if you eat it now, it is still useless." He began to cry as soon as he heard my words. I said, "Take it easy, take it easy; you still have chances in the future."

Five months later, he suddenly understood everything. He attained the spiritual powers of the Heavenly Eyes, the Heavenly Ears, the Recollection of Past Lives, and the rest of the Five Spiritual Powers, except for the sixth one, the Extinction of the Outflows. He could also read that other people's minds. He was that powerful. Why could he have such quick attainment of the spiritual powers? It was because he was a youth (a teenager), therefore he was very fast in his cultivation. However, this is not easy. In Manchuria, I once nurtured and developed six people like him. But ever since coming to America, I don't know how they are doing in China. If I had six people like them to help me here, then people would naturally believe in me without my asking.

When I was in Manchuria, I had another young disciple. He was about fourteen-years-old. Although he was young, he had great spiritual powers. He could go to the Heaven and enter the earth. He had the Five Eyes, but had not attained the Extinction of Outflows; if he had, then he would have realized the fruition of Arhatship. One day he went up to the Heavens to have fun. The celestial demon was very fond of him and locked him up in the demon's palace. The palace was extremely fine and exquisitely beautiful, as if it was made of crystal.

Because he had the Five Eyes, he saw his Dharma-body was in Heaven and he was unable to get back down to earth. He said to me, "Master, I went to the Heaven; but I cannot come back." I asked him, "Who told you to go there?" He said, "I thought it was a fine place to go and was a lot of fun, so I wanted to take a look. I did not expect people in the Heaven to keep me from coming back." "It is fine that you want to play, but you should not have gone to that place, because it is the place of the Heavenly demons in the Six Desire Heavens. He specializes in bringing the ruin of cultivators' samadhi." He became terrified and said, "The demon king locked me up and prevented me from coming back; what should I do?" I said, "Don't be afraid, I will bring you back." I recited the five great core mantra lines from the *Shurangama Mantra*, and the demon's palaces were

來，這是真實的事情！

我天天帶著二十幾個皈依弟子，念〈大悲咒〉，每一次跪著念兩個鐘頭。屋裏原本也沒有花，大約誦〈大悲咒〉兩百多遍後，屋子裏都香起來；這一股香氣是人間沒有的，從來沒有聞過這種香氣。我有個徒弟一邊念〈大悲咒〉，一邊用鼻子聞香，越香越聞：「啊！真——香——！啊！真香！」我說：「你幹什麼呢？」「太香了！」我說：「你好好念〈大悲咒〉，不要跟著香塵跑。」

他們以後都得到一些感應，智慧開朗，心量也擴大了，明瞭一切的法。以後，我想帶著這班年輕人出來，可惜他們都不能離開家裏。後來他們都失去智慧和一切的妙用，現在和普通人一樣。

待續

shattered immediately and he was free to come back. This was a real experience.

Every day, I led over twenty disciples in reciting the *Great Compassion Mantra*. Each time we knelt for two hours to recite it. There were no flowers in the room originally, but after we had recited the Mantra over two hundred times, the room was pervaded with fragrance — a fragrance that was nowhere to be found in the human world. We had never experienced such fragrance. One of my disciples smelled the fragrance while he was reciting the *Great Compassion Mantra*. The more he smelled, the more fragrant it became. He said, “Ahh, ahh, really really fragrant.” I said, “What are you doing?” He said, “So fragrant!” I told him, “Focus on your recitation of the *Great Compassion Mantra*, and don’t run after and be attached to aromas.”

Later in their lives, they all obtained some responses in their cultivation. Their wisdom grew and brightened, their capacity of mind expanded, and they understood all dharmas. Thereafter, I wanted these young men to come out of China, but it was a pity that they could not leave behind their families. Later, they also lost their wisdom and spiritual powers and became no different from ordinary people.

To be continued

修行好像上百尺竿一樣，往下就容易，往上就很難的。難到什麼程度呢？難如登天，好像上天那麼困難。所以修行遇到什麼境界，打不破這境界，就很容易著這個魔障。

著魔障只是一念之差，你這一念錯了，這天魔外道就入你的心竅，因為你有一念的邪念；若是正念的時候，佛就和你合而為一了。《六祖壇經》上說：「邪迷之時魔在舍，正見之時佛在堂。」也就是這個道理。所以我們有一點點爭心、貪心、有所求的邪知邪見，魔王就來坐殿了。你要是不爭、不貪、無所求、不自私，也不自利，什麼妖魔鬼怪也無機可乘，沒辦法來擾亂你。

宣化上人開示
比丘尼近經 英譯

Cultivating the Way is like climbing up a hundred-foot pole. It’s easy to slip down but hard to go up. How difficult is it? It’s as hard as climbing up to the sky. Therefore, if one cannot break through this state during cultivation, it is very easy to catch a demon.

The reason why one would catch a demon is because of one wrong thought. As a result, heavenly demons and externalists would enter your heart - all because you have one evil thought. If you maintain in your mind proper thoughts, the Buddha and you become one. The *Sixth Patriarch Sutra* says, “Lost and confused, the demons own the house; seeing true and straight, the Buddha’s in the home.” With proper thoughts, the Buddha is in the home. As evil thoughts occur, the demon owns the home. This is what it’s meant. Therefore, if we have a tiny deviant thought of contention, greed or seeking, demon king will own your home. If you do not fight, not be greedy, do not seek, do not be selfish or do not seek personal advantages, any demons or goblins will have no chance to come and disturb you.

By Ven. Master Hsuan Hua
English Translation by Bhikshuni Jin Jing